CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR REFUGEES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Co-operation Agreement Between the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Moldova

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees was established by the United Nations General Assembly Resolution 319 (IV) of 3 December 1949,

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 428 (V) of 14 December 1950, provides, inter alia, that the High Commissioner, acting under the authority of the General Assembly, shall assume the function of providing international protection, under the auspices of the United Nations, to refugees who fall within the scope of the Statute and of seeking permanent solutions for the problem of refugees by assisting governments and, subject to the approval of the governments concerned, private organisations to facilitate the voluntary repatriation of such refugees, or their assimilation within new national communities,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees, a subsidiary organ established by the General Assembly pursuant to Article 22 of the Charter of the United Nations, is an integral part of the United Nations whose status, privileges and immunities are governed by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946,

WHEREAS the Statute of the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees provides in its Article 16 that the High Commissioner shall consult the governments of the countries of residence of refugees as to the need for appointing representatives therein and that in any country recognising such need, there may be appointed a representative approved by the government of that country,

WHEREAS the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Moldova wish to establish the terms and conditions under which the Office, within its mandate, shall be represented in the country,

NOW THEREFORE, the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Moldova, in spirit of friendly co-operation, have entered into this Agreement.

T.L.

ARTICLE 1

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement the following definitions shall apply:

a) "UNHCR" means the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;
b) "High Commissioner" means the United Nations High Commissioner for Refugees or the officials to whom the High Commissioner has delegated authority to act on his behalf;
c) "Government" means the Government of the Republic of Moldova;
d) "Host Country" or "Country" means the Republic of Moldova;
e) "Parties" means UNHCR and the Government;
f) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
g) "UNHCR Office" means all the offices and premises, installations and facilities occupied or maintained in the country;
h) "UNHCR Representative" means the UNHCR official in charge of the UNHCR office in the country;
i) " UNHCR officials" means all members of the staff of UNHCR employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates as provided in General Assembly resolution 76(I);
j) "Experts on mission" means individuals, other that UNHCR officials or persons performing services on behalf of UNHCR, undertaking missions for UNHCR;
k) "Persons performing services on behalf of UNHCR" means natural and juridical persons and their employees, other than nationals of the host country, retained by UNHCR to execute or assist in the carrying out of its programmes;
l) "UNHCR personnel" means UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR.

ARTICLE II

PURPOSE OF THIS AGREEMENT

This Agreement embodies the basic conditions under which UNHCR shall, within its mandate, co-operate with the Government, open office in the country, and carry out its international protection and humanitarian assistance functions in favour of refugees and other persons of its concern in the host country.

P.L.

ARTICLE III

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNHCR

1. Co-operation between the Government and UNHCR in the field of international protection of and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR shall be carried out on the basis of the Statute of UNHCR, of other relevant decisions and resolutions relating to UNHCR adopted by United Nations organs.

2. The UNHCR office shall maintain consultations and co-operation with the Government with respect to the preparation and review of projects for refugees and other persons of concern.

3. For any UNHCR-funded projects to be implemented by the Government, the terms and conditions including the commitment of the Government and the High Commissioner with respect to the furnishing of funds, supplies, equipment and services or other assistance for refugees shall be set forth in project agreements to be signed by the Government and UNHCR.

4. The Government shall at all times grant UNHCR personnel unimpeded access to refugees and other persons of concern to UNHCR and to the sites of UNHCR projects in order to monitor all phases of their implementation.

ARTICLE IV

UNHCR OFFICE

1. The Government welcomes that UNHCR establish and maintain an office or offices in the country for providing international protection and humanitarian assistance to refugees and other persons of concern to UNHCR.

2. UNHCR may designate, with the consent of the Government, the UNHCR office in the country to serve as a Regional/Area office and the Government shall be notified in writing of the number and level of the officials assigned to it.

3. The UNHCR office will exercise functions as assigned by the High Commissioner, in relation to his mandate for refugees and other persons of his concern, including the establishment and maintenance of relations between UNHCR and other governmental or non-governmental organisations functioning in the country.

P.L.

ARTICLE V

UNHCR PERSONNEL

1. UNHCR may assign to the office in the country such officials or other personnel as UNHCR deems necessary for carrying out its international protection and humanitarian assistance functions.

2. The Government shall be informed of the category of the officials and other personnel to be assigned to the UNHCR office in the country.

3. UNHCR may designate officials to visit the country for purposes of consulting and co-operating with the corresponding officials of the Government or other parties involved in refugee work in connection with: (a) the review, preparation, monitoring and evaluation of international protection and humanitarian assistance programmes; (b) the shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment, and other materials, furnished by UNHCR; (c) seeking permanent solutions for the problem of refugees; and (d) any other matters relating to the application of this Agreement.

ARTICLE VI

FACILITIES FOR IMPLEMENTATION OF UNHCR HUMANITARIAN PROGRAMMES

1. The Government, in agreement with UNHCR, shall take any measure which may be necessary to exempt UNHCR officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNHCR from regulations or other legal provisions which may interfere with operations and projects carried out under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNHCR humanitarian programmes for refugees in the country. Such measures shall include the authorisation to operate, free of license fees, UNHCR radio and other telecommunications equipment; the granting of air traffic rights and the exemption from aircraft landing fees and royalties for emergency relief cargo flights, transportation of refugees and/or UNHCR personnel.

2. The Government will, as far as possible, in agreement with UNHCR, provide the following:

a) appropriate office premises for the UNHCR Office in the country, free of charge;
b) facilities for the UNHCR office, such as equipment, movable property, and maintenance of the office premises.

3. The Government shall ensure that the UNHCR office is at all times supplied with the necessary public services, and that such public services are supplied on equitable terms.

4. The Government shall take the necessary measures, when required, to ensure the security and protection of the premises of the UNHCR office and its personnel.

5. The Government shall facilitate the location of suitable housing accommodation for UNHCR personnel recruited internationally.

ARTICLE VII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to UNHCR, its property, funds and assets, and to its officials and experts on mission the relevant provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946 to which the Government became a party on 12 April 1995.

2. The Government also agrees to grant to UNHCR and its personnel such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise of the international protection and humanitarian assistance functions of UNHCR.

3. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, the Government shall in particular extend to UNHCR the privileges, immunities, rights and facilities provided in Articles VIII to XV of this Agreement.

ARTICLE VIII

UNHCR OFFICE, PROPERTY, FUNDS, AND ASSETS

1. UNHCR, its property, funds, and assets, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from every form of legal process, except insofar as in any particular case it has expressly waived its immunity; it being understood that this waiver shall not extend to any measure of execution.

2. The premises of UNHCR office shall be inviolable. The property, funds and assets of UNHCR, wherever situated and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. The archives of UNHCR, and in general all documents belonging to or held by it, shall be inviolable.

4. The funds, assets, income and other property of UNHCR shall be exempt from:

a) Any form of direct taxation, provided that UNHCR will not claim exemption from charges for public utility services;
b) Customs duties and prohibitions and restrictions on articles imported or exported by UNHCR for its official use, provided that articles imported under such exemption will not be sold in the country except under conditions agreed upon with the Government;
c) Customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications.

5. While UNHCR will not , as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid (such as Value Added Tax), nevertheless when UNHCR is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged or are chargeable, the Government will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

6. Any materials imported or exported by national or international bodies duly accredited by UNHCR to act on its behalf in connection with humanitarian assistance for refugees, shall be exempt from all customs duties and prohibitions and restrictions.

7. UNHCR shall not be subject to any financial controls, regulations or moratoria and may freely:

a) Acquire from authorised commercial agencies, hold and use negotiable currencies, maintain foreign-currency accounts and acquire through authorised institutions, hold and use funds, securities and gold;

b) Bring funds, securities, foreign currencies and gold into the host country from any other country, use them within the host country or transfer them to other countries.

8. UNHCR shall enjoy the most favourable rate of exchange.

ARTICLE IX

COMMUNICATION FACILITIES

1. UNHCR shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any other Government, including its diplomatic missions, or to other intergovernmental, international organisations in matter of priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telephone, telegraph, telex and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. The Government shall secure the inviolability of the official communications and correspondence of UNHCR and shall not apply any censorship to its communications and correspondence. Such inviolability, without limitation by reason of this enumeration, shall extend to publications, photographs, slides, films and sound recordings.

3. UNHCR shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other materials by courier or in sealed bags which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

4. UNHCR shall have the right to operate radio and other telecommunications equipment, on UN registered frequencies, and those allocated by the Government, between its offices, within and outside the country, and in particular with UNHCR Headquarters in Geneva.

ARTICLE X

UNHCR OFFICIALS

1. The UNHCR Representative and Deputy Representative, and other senior officials as may be agreed between UNHCR and the Government, shall enjoy, while in the country, in respect of themselves, their spouses and dependent relatives, the privileges and immunities, exemptions and facilities normally accorded to diplomatic envoys. For this purpose the Ministry of Foreign Affairs shall include their names in the Diplomatic List.

2. UNHCR officials, while in the country, shall enjoy the following facilities, privileges and immunities:

a) Immunity from personal arrest and detention;

b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue even after termination of employment with UNHCR;

c) Immunity from inspection and seizure of their official baggage;

d) Immunity from any military service obligations or any other obligatory service;

e) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their relatives dependent on them and other members of their households, from immigration restriction and alien registration;

f) Exemption from taxation in respect of salaries and all other remuneration paid to them by UNHCR;

P.L. 7

g) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the country;

h) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits, if required, and free movement within, to or from the country to the extent necessary for the carrying out of UNHCR international protection and humanitarian assistance programmes;

i) Freedom to hold or maintain within country, foreign exchange, foreign currency accounts and movable property and the right upon termination of employment with UNHCR to take out of the host country their funds for the lawful possession of which they can show good cause;

j) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them and other members of their households as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;

k) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

i) their furniture and personal effects in one or more separate shipments and thereafter to import necessary additions to the same, including motor vehicles, according to the regulations applicable in the country to diplomatic representatives accredited in the country and/or resident members of international organisations;
ii) reasonable quantities of certain articles for personal use or consumption and not for gift or sale.

3. UNHCR officials who are nationals of or permanent residents in the host country shall enjoy those privileges and immunities provided for in the Convention.

ARTICLE XI

LOCALLY RECRUITED PERSONNEL

1. Persons recruited locally and assigned to hourly rates to perform services for UNHCR shall enjoy immunity form legal process in respect of words spoken or written and any act performed by them in their official capacity.

2. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, Regulations and Rules.

ARTICLE XII

EXPERTS ON MISSION

1. Experts performing missions for UNHCR shall be accorded such facilities, privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions. In particular they shall be accorded:

a) immunity from personal arrest or detention;

b) immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts done by them in the course of the performance of their mission. This immunity shall continue to be accorded notwithstanding that they are no longer employed on missions for UNHCR;

c) inviolability for all papers and documents;

d) for the purpose of their official communications, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

e) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

f) the same immunities and facilities including immunity from inspection and seizure in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys.

ARTICLE XIII

PERSONS PERFORMING SERVICES ON BEHALF OF UNHCR

1. Except as the Parties may otherwise agree, the Government shall grant to all persons performing services on behalf of UNHCR, other than nationals of the host country employed locally, the privileges and immunities specified in Article V, Section 18, of the Convention. In addition, they shall be granted:

a) Prompt clearance and issuance, without cost, of visas, licences or permits necessary for the effective exercise of their functions;

b) Free movement within, to or from the country, to the extent necessary for the implementation of the UNHCR humanitarian programmes.

I.L.

ARTICLE XIV

NOTIFICATION

1. UNHCR shall notify the Government of the names of UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR, and of changes in the status of such individuals.

2. UNHCR officials, experts on mission and other persons performing services on behalf of UNHCR shall be provided with a special identity card certifying their status under this Agreement.

ARTICLE XV

WAIVER OF IMMUNITY

Privileges and immunities are granted to UNHCR personnel in the interests of the United Nations and UNHCR and not for the personal benefit of the individuals concerned. The Secretary-General of the United Nations may waive the immunity of any of UNHCR personnel in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNHCR.

ARTICLE XVI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between UNHCR and the Government arising out of or relating to this Agreement shall be settled amicably by negotiation or other agreed mode of settlement, failing which such dispute shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be a chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not be appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. All decisions of the arbitrators shall require a vote of two of them. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XVII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be implemented on a temporary basis on the date of its signing by both Parties and shall enter into force on the date of notification of the United Nations High Commissioner foe Refugees by the Government of Moldova of the completion of all required constitutional procedures.

2. This Agreement shall be interpreted in light of its primary purpose, which is to enable UNHCR to carry out its international mandate for refugees fully and efficiently and to attain its humanitarian objectives in the country.

3. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advances by the other Party under this paragraph.

4. Consultations with a view to amending this Agreement may be held at the request of the Government or UNHCR. Amendments shall be made by joint written agreement.

5. This Agreement shall cease to be in force six months after either of the contracting Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards the normal cessation of the activities of UNHCR in the country and the disposal of its property in the country.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly appointed representatives of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Republic of Moldova respectively, have on behalf of the Parties signed this Agreement in two originals copies, in English and Moldovan languages. For the purposes of interpretation and in case of conflict English texts shall prevails.

Done at Chisinau, this 2 day of December 1998.

For the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees

Oldrich Andrysek
Head of Liaison Office

For the Government of the Republic of Moldova

Leanca

Iurie Leanca
Deputy Minister of Foreign Affairs

ACORD DE COOPERARE ÎNTRE ÎNALTUL COMISAR AL NAȚIUNILOR UNITE PENTRU REFUGIAȚI ŞI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

ACORD DE COOPERARE
ÎNTRE ÎNALTUL COMISAR AL NAȚIUNILOR UNITE PENTRU REFUGIAȚI ȘI GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Avînd în vedere că Oficiul Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați a fost instituit prin rezoluția 319 (IV) din 3 decembrie 1949 a Adunării Generale a Națiunilor Unite,

Luînd în considerație că Statutul Oficiului Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați, adoptat de Adunarea Generală a Națiunilor Unite prin rezoluția 428 (V) din 14 decembrie 1950, prevede, *inter alia*, că Înaltul Comisar, acționînd sub autoritatea Adunării Generale, își va asuma, sub auspiciile Națiunilor Unite, funcția de protecție internațională a refugiaților care cad sub incidența Statutului și căutarea de soluții durabile pentru problema refugiaților prin acordarea asistenței guvernelor, iar în cazul aprobării din partea guvernelor vizate și organizațiilor private, în scopul facilitării repatrierii voluntare a unor astfel de refugiați sau asimilării lor în cadrul noilor comunități naționale,

Ținînd cont de faptul că Oficiul Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați, fiind un organ subsidiar înființat de Adunarea Generală în conformitate cu articolul 22 al Cartei Națiunilor Unite, este parte integrantă a Națiunilor Unite, a cărui statut, privilegii și imunități sunt guvernate de Convenția privind privilegiile și imunitățile ONU, adoptată de Adunarea Generală la 13 februarie 1946,

Întrucît articolul 16 al Statutului Oficiului Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați prevede că Înaltul Comisar va consulta guvernele țărilor de reședință a refugiaților în vederea necesității desemnării unor reprezentanți în aceste țări și că în oricare din ele, unde există o astfel de necesitate, poate fi desemnat un reprezentant aprobat de guvernul acelei țări,

Avînd în vedere că Oficiul Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați și Guvernul Republicii Moldova doresc să stabilească termenele și condițiile în baza cărora Oficiul, în cadrul mandatului său, va fi reprezentat în țară,

Reieșind din cele expuse, Oficiul Înaltului Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați și Guvernul Republicii Moldova, în spirit de cooperare amicală, au încheiat prezentul Acord.

P.L.

ARTICOLUL I
DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord, vor fi utilizate următoarele definiții:

a)"UNHCR" înseamnă Înaltul Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați,

b) "Înaltul Comisar" înseamnă Înaltul Comisar al Națiunilor Unite pentru Refugiați sau funcționarii, cărora Înaltul Comisar le-a delegat competența de a acționa din numele său,

c)"Guvern" înseamnă Guvernul Republicii Moldova,

d) "Țară gazdă" sau "Țară" înseamnă Republica Moldova,

e)"Părți" înseamnă UNHCR și Guvernul,

f)"Convenție" înseamnă Convenția privind privilegiile și imunitățile ONU, adoptată de Adunarea Generală a ONU la 13 februarie 1946,

g) "Oficiul UNHCR" înseamnă toate oficiile, localurile, instalațiile și utilajele, ocupate sau deținute în țară,

h)"Reprezentantul UNHCR" înseamnă funcționarul UNHCR, șeful Oficiului UNHCR în țară,

i)"Funcționarii UNHCR" înseamnă toți membrii personalului UNHCR, angajați conform Regulamentului de personal și Regulilor Națiunilor Unite, cu excepția personalului angajat pe plan local și plătit la tarif cu ora, conform prevederilor rezoluției nr.76(I) a Adunării Generale,

j)"Experți în misiune" înseamnă persoanele, altele decît funcționarii UNHCR sau persoanele care prestează servicii din numele UNHCR care îndeplinesc misiuni pentru UNHCR,

k)"Persoanele care prestează servicii din numele UNHCR" înseamnă persoanele fizice și juridice și angajații acestora, alții decât cetățenii țării gazdă, împuternicite de UNHCR de a executa sau a ajuta în îndeplinirea programelor sale,

l)"Personalul UNHCR" înseamnă funcționarii UNHCR, experții în misiune și persoanele care prestează servicii din numele UNHCR.

ARTICOLUL II
SCOPUL PREZENTULUI ACORD

Prezentul Acord prevede condițiile de bază, conform cărora UNHCR, în limita mandatului său, va coopera cu Guvernul, va deschide oficiu în țară, și va acorda protecție internațională și ajutor umanitar în favoarea refugiaților și altor persoane din țara gazdă care cad sub incidența sa.

Ș.L.

ARTICOLUL III
COOPERAREA ÎNTRE GUVERN ŞI UNHCR

1. Cooperarea între Guvern şi UNHCR în domeniul protecţiei internaţionale şi ajutorului umanitar refugiaţilor şi altor persoane ce cad sub incidenţa UNHCR se va desfăşura în baza Statutului UNHCR, altor decizii şi rezoluţii importante cu privire la UNHCR, adoptate de organele Naţiunilor Unite.

2. Oficiul UNHCR va avea consultări şi va coopera cu Guvernul în ce priveşte elaborarea şi revizuirea proiectelor vizînd refugiaţii şi alte persoane ce cad sub incidenţa UNHCR.

3. Pentru orice proiect finanţat de UNHCR, care urmează a fi implementat de Guvern, termenii şi condiţiile, inclusiv angajamentele Guvernului şi Înaltului Comisar în legătură cu asigurarea cu fonduri, resurse, echipament şi servicii sau orice altă asistenţă pentru refugiaţi vor fi prevăzute în proiectele acordurilor care urmează a fi semnate de Guvern şi UNHCR.

4. Guvernul, în orice timp, va acorda acces liber personalului UNHCR la refugiaţi şi la alte persoane vizate de UNHCR precum şi la locurile de implementare a proiectelor UNHCR cu scopul de a monitoriza toate fazele lor de implementare.

ARTICOLUL IV
OFICIUL UNHCR

1. Guvernul salută înfiinţarea şi întreţinerea de către UNHCR a unui sau mai multe oficii în ţară pentru asigurarea protecţiei internaţionale şi ajutorului umanitar refugiaţilor şi altor persoane vizate de UNHCR.

2. UNHCR poate desemna, cu acordul Guvernului, ca Oficiul UNHCR în ţară să servească ca un oficiu regional/local şi Guvernul va fi notificat în scris referitor la numărul şi gradul funcţionarilor angajaţi la Oficiu.

3. Oficiul UNHCR îşi va exercita funcţiile desemnate de Înaltul Comisar, conform mandatului său pentru refugiaţi şi alte persoane aflate în grija sa, inclusiv, va stabili şi va întreţine relaţii între UNHCR şi alte organizaţii guvernamentale sau nonguvernamentale care îşi desfăşoară activitatea în ţară.

I. L.

ARTICOLUL V
PERSONALUL UNHCR

1. UNHCR poate desemna pentru Oficiul din țară un număr de funcționari, sau alt personal, pe care UNHCR îl consideră necesar pentru exercitarea funcțiilor de protecție internațională și ajutor umanitar.

2. Guvernul va fi informat asupra categoriilor funcționarilor și altui personal care urmează a fi desemnat în Oficiul UNHCR din țară.

3. UNHCR poate desemna funcționari pentru a vizita țara în scopurile consultării și cooperării cu funcționarii corespunzători ai Guvernului sau altor părți implicate în lucrul cu refugiații în legătură cu: a) revizuirea, elaborarea, monitoringul și evaluarea programelor de protecție internațională și ajutor umanitar; b) expedierea, recepționarea, distribuirea sau folosirea resurselor, echipamentului și altor materiale furnizate de UNHCR; c) căutarea soluțiilor durabile în problema refugiaților; d) orice alte probleme cu privire la aplicarea acestui Acord.

ARTICOLUL VI
FACILITĂȚI PENTRU IMPLEMENTAREA PROGRAMELOR UMANITARE ALE UNHCR

1. Guvernul, de comun acord cu UNHCR, va întreprinde orice măsură care poate fi necesară pentru scutirea funcționarilor UNHCR, experților în misiune și persoanelor care prestează servicii din numele UNHCR de la reglementările sau orice alte prevederi legale care pot împiedica desfășurarea activității și proiectelor executate în conformitate cu prezentul Acord, și le va acorda astfel de facilități care pot fi necesare pentru executarea rapidă și eficientă a programelor umanitare ale UNHCR pentru refugiații din țară. Astfel de măsuri vor include autorizația de a opera, fără plata taxelor de licență, a radioului UNHCR și altor mijloace de telecomunicații; acordarea drepturilor de trafic aerian și scutirea de la taxe de aterizare a avioanelor și plata pentru zborurile de urgență legate de transportarea încărcăturilor, precum și a refugiaților și/sau personalului UNHCR.

2. Guvernul, în măsura posibilităților, de comun acord cu UNHCR va acorda următoarele:

a) în mod gratuit un local corespunzător pentru sediul Oficiului UNHCR în țară;

b) facilități pentru Oficiul UNHCR, de tipul echipament, bunuri mobile și întreținerea localului Oficiului.

3. Guvernul va asigura ca Oficiului UNHCR să-i fie acordate în orice timp serviciile publice necesare și ca astfel de servicii publice să fie oferite în termene rezonabile.

I.L.

4. Guvernul va lua măsurile necesare, dacă va fi cazul pentru a asigura securitatea şi protecţia localurilor UNHCR şi al personalului său.

5. Guvernul va facilita asigurarea cu spaţiu locativ a personalului străin angajat de UNHCR.

ARTICOLUL VII
PRIVILEGII ŞI IMUNITĂŢI

1. Guvernul va aplica faţă de UNHCR, proprietatea, fondurile şi bunurile sale, funcţionarii săi, experţii în misiune prevederile corespunzătoare ale Convenţiei cu privire la privilegiile şi imunităţile ONU, la care Guvernul a devenit parte la 12 aprilie 1995.

2. Guvernul de asemenea este de acord să acorde UNHCR şi personalului său astfel de privilegii şi imunităţi suplimentare, necesare pentru exercitarea unei funcţionări eficiente a UNHCR în domeniul protecţiei internaţionale şi ajutorului umanitar.

3. Fără a prejudicia paragraful 1 al prezentului Articol, Guvernul va acorda, în special, pentru UNHCR privilegiile, imunităţile, drepturile şi facilităţile prevăzute în articolele VIII-XV ale prezentului Acord.

ARTICOLUL VIII
OFICIUL, PROPRIETATEA, FONDURILE ŞI BUNURILE UNHCR

1. UNHCR, proprietatea, fondurile şi bunurile sale oriunde ar fi amplasate şi de către oricine ar fi deţinute vor beneficia de imunitate faţă de orice formă de urmărire juridică, cu excepţia şi în limita cazurilor particulare cînd s-a renunţat în mod expres la imunitate; se înţelege că o astfel de renunţare nu se va extinde asupra oricărei măsuri de execuţie.

2. Localurile Oficiului UNHCR vor fi inviolabile. Proprietatea, fondurile şi bunurile UNHCR oriunde ar fi amplasate şi de către oricine ar fi deţinute nu pot fi obiect al unei percheziţii, rechiziţii, confiscări, exproprieri sau a oricărei alte forme de intervenţie, indiferent de forma acţiunii - fie executivă, administrativă, judiciară sau legislativă.

3. Arhivele UNHCR şi în general toată documentaţia ce aparţine sau este deţinută de către acesta, sînt inviolabile.

I.L.

4. Fondurile, bunurile, venitul şi altă proprietate a UNHCR va fi scutită de:

a) orice formă de impozit direct, cu condiţia că UNHCR nu va pretinde la scutirea de la plata pentru serviciile publice comunale;

b) taxe vamale, interdicţii şi restricţii pentru articolele importate sau exportate de către UNHCR pentru necesităţile sale oficiale cu condiţia că aceste articole importate în condiţiile unei astfel de scutiri nu vor fi comercializate pe teritoriul ţării, cu excepţia cazurilor şi în condiţiile convenite cu Guvernul;

c) taxe vamale, interdicţii şi restricţii în legătură cu importul şi exportul publicaţiilor sale.

5. Deşi, UNHCR nu va cere, în genere, să fie scutit de accize şi taxe cuprinse în preţul de cumpărare (cum ar fi Taxa pe Valoarea Adăugată) la vînzările de bunuri mobile sau imobile, totuşi în cazurile în care UNHCR cumpără o cantitate mare de bunuri spre a le folosi în scopuri oficiale, ale căror preţ cuprinde accize şi taxe de această natură, Guvernul, de fiecare dată, cînd aceasta este posibil, va lua măsurile administrative corespunzătoare pentru scutirea de plata taxei sau impozitului sau pentru a i se restitui cuantumul lor.

6. Orice materiale importate sau exportate de UNHCR, de organe naţionale sau internaţionale împuternicite să acţioneze din numele UNHCR în legătură cu ajutorul umanitar pentru refugiaţi vor fi scutite de orice taxă vamală, interdicţii şi restricţii.

7. UNHCR nu va fi supus vreunui control financiar, reglementări sau moratoriu şi poate liber:

a) să achiziţioneze de la agenţii economici autorizaţi, să deţină şi să folosească valută negociabilă, să deţină conturi în valută străină şi să obţină, prin intermediul instituţiilor autorizate, să deţină şi să folosească fonduri, hîrtii de valoare şi aur;

b) să introducă fonduri, hîrtii de valoare, valută străină şi aur în ţara gazdă din orice altă ţară, să le folosească în ţara gazdă sau să le transfere în alte ţări.

8. UNHCR va beneficia de cea mai favorabilă rată legală a schimbului valutar.

ARTICOLUL IX
FACILITĂŢI PRIVIND COMUNICAŢIILE

1. UNHCR va beneficia, privind comunicaţiile sale oficiale, de un tratament nu mai puţin favorabil decît acel acordat de Guvern oricărui alt Guvern, inclusiv misiunilor sale diplomatice sau oricărei alte organizaţii interguvernamentale, internaţionale în materii de priorităţi, tarife şi plăţi poştale, telegrame, faxuri, telefon, telegraf, telex şi alte mijloace de comunicare, la fel ca şi taxele pentru informarea prin presă şi radio.

Г.L.

2. Guvernul va asigura inviolabilitatea comunicațiilor oficiale și corespondenței UNHCR și nu va supune cenzurii comunicațiile și corespondența lui. Astfel de inviolabilitate, fără limitarea din considerentul enumerării, va fi extinsă asupra publicațiilor, fotografiilor, slaidurilor, filmelor și înregistrărilor audio.

3. UNHCR va avea dreptul să utilizeze coduri, să transmită și să primească corespondența și alte materiale prin curier sau valize sigilate care trebuie să aibă aceleași privilegii și imunități ca și curierii și valizele diplomatice.

4. UNHCR va avea dreptul de a opera cu radioul sau alte mijloace de telecomunicație, pe frecvențele înregistrate ale ONU, și acele alocate de Guvern, între oficiile sale, în cadrul și în afara țării și, în particular, cu Sediul Principal al UNHCR de la Geneva.

ARTICOLUL X
FUNCȚIONARII UNHCR

1. Reprezentantul UNHCR, reprezentantul adjunct și alți funcționari de rang inferior, după cum poate fi convenit între UNHCR și Guvern se vor bucura, pe durata aflării lor în țară împreună cu soții (soțiile) și alte persoane aflate la întreținerea lor, de aceleași privilegii și imunități, scutiri și facilități acordate în mod normal funcționarilor diplomatici. În acest scop MAE va include numele lor în lista corpului diplomatic.

2. Funcționarii UNHCR, în timpul aflării în țară, se vor bucura de următoarele facilități, privilegii și imunități:

a) imunitate de arest personal sau detenție;

b) imunitate de jurisdicție pentru toate actele verbale și scrise și cele îndeplinite de ei în conformitate cu funcțiile lor oficiale, o asemenea imunitate va fi acordată și după terminarea angajamentului la UNHCR;

c) imunitatea de la inspectarea și confiscarea bagajelor lor oficiale;

d) scutirea de orice obligații legate de serviciul militar și orice alt serviciu obligatoriu;

e) scutirea, împreună cu soții (soțiile) și alte persoane aflate la întreținerea lor și alți membri care locuiesc cu ei, de restricții referitoare la imigrarea și înregistrarea străinilor;

f) scutirea de impozitarea salariilor și tuturor altor remunerări plătite de UNHCR;

I L.

g) vor fi scutiți de orice formă a impozitării venitului provenit din surse din afara țării;

h) acordarea promptă, fără plată, a vizelor, licențelor sau permiselor, dacă e necesar, şi deplasarea liberă în interiorul țării, precum şi spre sau din țară, în măsura, necesară pentru executarea programelor UNHCR privind protecția internațională şi ajutorul umanitar;

i) libertatea de a păstra sau menține în țară valută străină, conturi în valută străină şi proprietate mobilă şi dreptul ca după expirarea termenului de angajare la UNHCR să scoată din țara gazdă fondurile sale pentru posesia legitimă a cărora ei s-au dovedit a fi posesori de bună credință;

j) împreună cu soții (soțiile) şi alte persoane aflate la întreținerea lor, precum şi alți membri care locuiesc cu ei de aceeaşi protecție şi aceleaşi facilități privind repatrierea acordate în timpul crizelor internaționale diplomaților străini;

k) de dreptul de a importa obiecte pentru uz personal fără taxe şi alte perceperi, interdicții sau restricții pentru importul:

(i) mobilei şi lucrurilor personale în una sau mai multe expedieri, şi ulterior să importe accesoriile necesare la acestea, inclusiv automobile, în conformitate cu reglementările aplicate în țară pentru reprezentanți diplomatici acreditați în țară şi/sau membrii rezidenți ai organizațiilor internaționale;

(ii) cantități rezonabile ale articolelor determinate pentru uz sau consum personal şi nu pentru donare sau vînzare.

3. Funcționarii UNHCR care sînt naționali sau rezidenți permanenți în țara gazdă se vor bucura numai de acele privilegii şi imunități care sînt prevăzute de Convenție.

ARTICOLUL XI
PERSONALUL ANGAJAT PE PLAN LOCAL

1. Personalul angajat pe plan local şi plătit la tarif cu ora pentru prestarea serviciilor pentru UNHCR se va bucura de imunitatea de jurisdicție în legătură cu actele verbale, scrise sau efectuate în conformitate cu atribuțiile de serviciu.

2. Termenele şi condițiile angajării pentru personalul angajat pe plan local vor fi în conformitate cu rezoluțiile, regulamentele şi regulile respective ale ONU.

P. L.

ARTICOLUL XII
EXPERŢII ÎN MISIUNE

1. Experţilor care îndeplinesc misiuni pentru UNHCR li se vor acorda astfel de facilităţi, privilegii şi imunităţi care sînt necesare pentru executarea independentă a funcţiilor lor. În special lor li se vor acorda:

a) imunitatea de arest personal şi detenţie;

b) imunitatea de jurisdicţie pentru orice acte verbale sau scrise îndeplinite de ei în timpul exercitării misiunii lor. Această imunitate se va extinde şi pe perioada ulterioară terminării misiunii pentru UNHCR;

c) inviolabilitatea tuturor actelor şi documentelor;

d) dreptul de a folosi coduri şi a primi documente sau corespondenţă prin curier sau în valize sigilate în scopul comunicării oficiale;

e) aceleaşi facilităţi în legătură cu restricţiile în privinţa valutei sau schimbului valutar care sînt acordate reprezentanţilor guvernelor străine pentru misiuni oficiale temporare;

f) aceleaşi imunităţi şi facilităţi, inclusiv imunitatea de inspectare şi confiscare a bagajului lor personal, care sînt acordate diplomaţilor străini.

ARTICOLUL XIII
PERSOANELE CARE PRESTEAZĂ SERVICII DIN NUMELE UNHCR

1. Cu excepţia cazurilor când Părţile vor conveni altfel, Guvernul va acorda tuturor persoanelor care prestează servicii din numele UNHCR, altor decît cetăţenii ţării gazdă angajaţi local, privilegii şi imunităţi specificate în articolul V, secţiunea 18 a Convenţiei. Suplimentar lor li se vor acorda:

a) eliberarea promptă şi fără plată a vizelor, licenţelor sau permiselor necesare pentru exercitarea efectivă a funcţiilor lor;

b) deplasarea liberă în interiorul ţării, precum şi spre sau din ţară, în măsura necesară pentru implementarea programelor umanitare ale UNHCR.

I.L.

ARTICOLUL XIV
NOTIFICAREA

1. UNHCR va notifica Guvernului numele funcţionarilor UNHCR, experţilor în misiune şi al altor persoane care prestează servicii din numele UNHCR, precum şi modificările în statutul acestor persoane.

2. Funcţionarii UNHCR, experţii în misiune şi alte persoane care prestează servicii în numele UNHCR trebuie să deţină legitimaţie specială care certifică statutul lor conform prezentului acord.

ARTICOLUL XV
RENUNŢAREA LA IMUNITATE

Privilegiile şi imunităţile sînt acordate personalului UNHCR în interesele Naţiunilor Unite şi UNHCR şi nu pentru beneficiul personal al persoanelor angajate. Secretarul General al ONU poate renunţa la imunitatea oricăruia din personalul UNHCR în orice caz, cînd, după părerea sa, imunitatea va împiedica cursul justiţiei şi cînd prin renunţarea la aceasta nu se aduc prejudicii intereselor Naţiunilor Unite şi UNHCR.

ARTICOLUL XVI
SOLUŢIONAREA DIFERENDELOR

Orice diferend între UNHCR şi Guvern care apare din sau cu privire la prezentul Acord va fi soluţionat amical pe calea negocierilor sau alt mod convenit de soluţionare, iar în caz de eşec va fi supus arbitrajului la cererea oricăreia din Părţi. Fiecare parte va numi un arbitru şi cei doi arbitri astfel numiţi vor desemna un al treilea, care va fi preşedinte. Dacă în termen de treizeci de zile din momentul înaintării cererii privind supunerea diferendului dat unei proceduri arbitrale una din Părţi nu a desemnat un arbitru, sau dacă în termen de cincisprezece zile din momentul desemnării celor doi arbitri nu este desemnat al treilea arbitru, oricare Parte poate apela la Preşedintele Curţii Internaţionale de Justiţie pentru a desemna un arbitru. Toate deciziile arbitrilor se adoptă cu votul a doi din ei. Regulile de procedură arbitrală vor fi stabilite de Părţi şi evaluate de arbitri. Hotărîrea arbitrală va cuprinde probele pe care ea se întemeiază şi va fi acceptată de Părţi în calitate de decizie finală pentru diferend.

P.L.

ARTICOLUL XVII
PREVEDERI GENERALE

1. Prezentul Acord se va aplica temporar din data semnării lui de către ambele Părți şi va intra în vigoare din data notificării Înaltului Comisar al Naţiunilor Unite pentru Refugiaţi din partea Guvernului despre îndeplinirea tuturor procedurilor constituţionale necesare intrării lui în vigoare.

2. Prezentul Acord va fi interpretat în vederea scopului său primar, care ar permite UNHCR să execute mandatul său internaţional pentru refugiaţi, deplin şi eficient şi să-şi atingă obiectivele sale umanitare în ţară.

3. Orice problemă relevantă care nu este prevăzută în prezentul Acord va fi soluţionată de Părţi în conformitate cu rezoluţiile şi deciziile respective ale organelor corespunzătoare ale Naţiunilor Unite. Fiecare din Părţi va examina deplin şi în modul cuvenit orice propunere înaintată de cealaltă Parte în conformitate cu prezentul paragraf.

4. Consultările privind amendarea prezentului Acord pot avea loc la cererea Guvernului sau UNHCR. Amendamentele vor fi făcute printr-un acord comun în formă scrisă.

5. Prezentul Acord îşi încetează valabilitatea după expirarea termenului de şase luni din momentul cînd una dintre Părţile contractante va notifica celeilalte Părţi în formă scrisă despre intenţia sa de a-l denunţa, cu excepţia perioadei necesare pentru încetarea normală a activităţilor UNHCR în ţară şi dispunerea de proprietatea sa din ţară.

Întru confirmare subsemnaţii în calitate de reprezentanţi desemnaţi în mod corespunzător de UNHCR şi Guvern, au semnat în numele Părţilor prezentul Acord, în două exemplare originale, în limbile engleză şi moldovenească. În scop de interpretare şi în caz de divergenţe textul în limba engleză va prevala.

Întocmit la Chişinău, la 2 decembrie 1998.

PENTRU OFICIUL ÎNALTULUI COMISAR AL NAŢIUNILOR UNITE PENTRU REFUGIAŢI

Oldrich Andrysek
Şef al Biroului de legătură

PENTRU GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Leancă

Iurie Leancă
Viceministru al Afacerilor Externe